



STICHTING VRIENDEN VAN  
de Matthew Henry

## **Beleidsplan**

**Continuïteit – Kwaliteit – Dienstbaarheid**



## Inhoudsopgave

1	Voorwoord.....	4
2	Stichting Vrienden van de Matthew Henry .....	5
2.1	Achtergrond.....	5
2.2	Doelstelling.....	5
2.3	Organisatie .....	5
2.4	Stakeholders.....	6
3	Op weg naar een Indonesische vertaling van de Bijbelverklaring van Matthew Henry .....	6
3.1	Vertaalteam.....	6
3.2	Werkwijze en kwaliteitsbewaking.....	6
3.3	Planning.....	7
3.4	Belangrijke factoren .....	7
4	Promoten van de Indonesische Bijbelverklaring van Matthew Henry.....	8
5	Financiën .....	8
5.1	Fondsenwerving en PR .....	8
5.2	Vergoedingen .....	8
5.3	Inkomsten uit royalties.....	9
5.4	Het beheer en de besteding van het vermogen.....	9
5.5	ANBI.....	9
6	Evaluatie beleidsplan.....	9

## 1 Voorwoord

Dit beleidsplan beschrijft de doelstelling, organisatie en de belangrijkste activiteiten van de stichting Vrienden van de Matthew Henry, in nauwe samenhang met de drie kernwoorden Continuïteit, Kwaliteit en Dienstbaarheid.

Bij het kernwoord Dienstbaarheid denken we aan de missie van onze stichting: zorgen voor een betrouwbare Bijbelverklaring voor het Indonesisch taalgebied. We zijn van mening dat we in het commentaar van Matthew Henry een betrouwbare gids bij de Bijbel gevonden hebben, die gemakkelijk culturele grenzen overbrugt. Ruim een eeuw geleden schreef prof. dr. Herman Bavinck over deze verklaring: “Ze is letterlijk en practicaal, uitleggend en toepassend, onderwijzend en vertroostend”.

Het vertalen van dit Bijbelcommentaar in het Indonesisch door de stichting Vrienden van de Matthew Henry is een voortzetting van een project van de Oikonomos foundation. Dat maakt duidelijk waarom onze stichting nu voor het eerst een beleidsplan presenteert. Dit plan zal jaarlijks geëvalueerd worden en – indien nodig – bijgesteld. Vanuit dit beleidsplan wordt ieder jaar een jaarplan opgesteld, waarin de concrete doelstelling en activiteiten voor dat jaar worden vermeld.

We hopen van harte dat ons project onder Gods zegen mag bijdragen aan een beter verstaan van Gods Woord in Indonesië.

*Kees Janse,  
voorzitter*

## 2 Stichting Vrienden van de Matthew Henry

### 2.1 Achtergrond

In 2006 startte de Oikonomos foundation met het vertalen van de Bijbelverklaring van Matthew Henry vanuit het Engels in het Indonesisch. De vertaalde delen werden in Indonesië gedrukt door de christelijke uitgeverij Momentum (Surabaya). In het Indonesisch taalgebied, waar praktisch geen gereformeerd compleet Bijbelcommentaar voorhanden was, wordt de Bijbelverklaring van Matthew Henry goed ontvangen. Mevrouw Barry van der Schoot was als vertaalconsultant verantwoordelijk voor het vertaalproject.

Vanwege financiële beperkingen moest de Oikonomos foundation het project eind 2013 stopzetten. De activiteiten worden sindsdien voortgezet vanuit de stichting Vrienden van de Matthew Henry, die is opgericht op initiatief van mevrouw Van der Schoot.

### 2.2 Doelstelling

De stichting Vrienden van de Matthew Henry heeft als doelstelling het vertalen van het complete Bijbelcommentaar van Matthew Henry in het Indonesisch en het promoten van deze Bijbelverklaring in Indonesië. De doelstelling is nauw verbonden de kernwoorden continuïteit, kwaliteit en dienstbaarheid.

**Continuïteit** – voortzetten van het project tot de vertaling van het gehele Bijbelcommentaar is voltooid

**Kwaliteit** – inzet op een hoge kwaliteit en een goede leesbaarheid

**Dienstbaarheid** – beschikbaar maken van de Bijbelverklaring voor medechristenen in Indonesië

### 2.3 Organisatie

#### *Bestuur en directeur*

Het bestuur en de directeur van de stichting Vrienden van de Matthew Henry geven vanuit Nederland leiding aan het project. Naast de reguliere bestuurstaken zet het bestuur zich actief in voor het versterken van de financiële positie van de stichting en het vergroten van de naamsbekendheid in Nederland. De directeur, die in deeltijd voor de stichting werkzaam is, is verantwoordelijk voor de goede voortgang van het vertaalproject en voor het promoten van het Bijbelcommentaar op theologische scholen en onder predikanten, evangelisten, docenten, studenten en andere belangstellenden in Indonesië.

#### *Vertaalteam*

Voor het vertaalwerk wordt maximaal gebruik gemaakt van de faciliteiten en mogelijkheden die in Indonesië zelf aanwezig zijn. Een team gekwalificeerde Indonesische vertalers zet de Engelse tekst over naar goed leesbaar Indonesisch. De vertalers zijn parttime aan het project verbonden. De Indonesische 'editor' beoordeelt de vertaling op goed taalgebruik en een goede vertaalslag.

#### *Comité van Aanbeveling*

Een aantal bij de achterban bekende personen vormt een Comité van Aanbeveling. De leden van dit comité hebben hun naam verbonden aan het project en geven daarmee aan het vertaalproject van harte aan te bevelen.

## 2.4 Stakeholders

### *Stakeholders in Nederland*

De externe contacten in Nederland hebben vooral betrekking op het verwerven van bekendheid en inkomsten. Daartoe worden contacten gelegd met kerkelijke gemeenten, zendingsorganisatie ZGG, sponsororganisaties en perscontacten. Particuliere donateurs vormen eveneens een belangrijke pijler voor de inkomsten. Via onder meer nieuwsbrieven en de website wordt de achterban geïnformeerd over de voortgang van het project.

### *Stakeholders in Indonesië*

De Indonesische versie van de Bijbelverklaring van Matthew Henry is allereerst – maar niet alleen – bedoeld voor predikanten, evangelisten, docenten en studenten van theologische opleidingen etc. in Indonesië. Zij gebruiken het Bijbelcommentaar bij de preekvoorbereiding en voor studiedoeleinden. De Indonesische kerken GJRP en GGRI worden ook tot de stakeholders gerekend.

Door de vertaalde tekst ook digitaal beschikbaar te stellen in combinatie met een online Bijbel en via toepassingen (apps) voor mobiele apparaten, is het bereik aanzienlijk vergroot.

Voor het vertaalwerk wordt contact onderhouden met de leden van het vertaalteam.

Uitgeverij Momentum verzorgt de uitgave van de nieuwe delen en speelt een belangrijke rol bij het distribueren van de boeken. Er is goed contact met SABDA in Solo, die de vertaalde tekst digitaliseert en apps ontwikkelt.

Voor promotiedoeleinden lopen er diverse contacten met theologische scholen en christelijke boekhandels in Indonesië.

## 3 Op weg naar een Indonesische vertaling van de Bijbelverklaring van Matthew Henry

### 3.1 Vertaalteam

Voor het vertalen van de Bijbelverklaring van Matthew Henry vanuit de Engelse brontekst naar het Indonesisch wordt gebruik gemaakt van gekwalificeerde Indonesische vertalers. De brontekst van de Matthew Henry is van een behoorlijk hoog niveau, niet alleen vanwege de theologische inhoud maar ook vanwege het gedragen en enigszins ouderwetse woord- en zinsgebruik. De vertalers moeten dit Engels kunnen begrijpen. Ook dienen ze enige kennis te hebben op het gebied van theologie en het vermogen te bezitten om de tekst over te zetten in goedlopend en prettig lezend Indonesisch. Het beoordelen van deskundigheid van aspirant-vertalers geschiedt op basis van proefvertalingen.

Alle vertalers doen dit vertaalwerk parttime naast hun andere werk, studie of de zorg voor hun gezin. Zij ontvangen hun beloning op grond van de geleverde hoeveelheid vertaalwerk.

### 3.2 Werkwijze en kwaliteitsbewaking

Het vertaalproces verloopt volgens een aantal vaste stappen. Hierbij worden kwaliteit, betrouwbaarheid en leesbaarheid van de vertaling getoetst. Deze kwaliteitscontrole wordt uitgevoerd door de editor Johnny Tjia en vertaalkundige Barry van der Schoot (directeur). De vertalers worden beoordeeld op deskundigheid. Minimaal 1 keer per jaar brengt de directeur een werkbezoek aan Indonesië. Tijdens dit bezoek wordt een speciale vertalersbijeenkomst gehouden, bedoeld voor toerusting en coaching van de vertalers.

Uitgeverij Momentum verzorgt de (her)uitgave van de boeken. De oplage bedraagt gemiddeld 2.000 exemplaren per deel. De organisatie SABDA verzorgt de digitalisering.

### 3.3 Planning

Voor het vertalen en uitgeven van de nog resterende verklaring is een planning gemaakt. De verwachting is dat de vertaling – bij voldoende vertaalcapaciteit – eind 2019 is voltooid. Per jaar worden 2 à 3 vertaalde delen van de Matthew Henry gedrukt door uitgeverij Momentum.

### 3.4 Belangrijke factoren

Hieronder worden enkele factoren opgesomd, die van invloed zijn op de voortgang van het vertaalwerk.

#### 1) Voldoende gekwalificeerde vertalers

Het op sterkte houden – zowel kwalitatief als kwantitatief – van het vertaalteam is een belangrijke voorwaarde voor het halen van de gestelde planning. >> *Tijdens werkbezoeken van de directeur aan Indonesië wordt actief gezocht naar uitbreiding van het team met capabele vertalers. Ook wordt voortdurend gezocht via netwerken van relaties in Indonesië. Er is permanent een oproep aanwezig op de Indonesische website.*

#### 2) Voldoende productie binnen de gestelde tijd

Omdat de beloning plaatsvindt op grond van de geleverde hoeveelheid vertaalwerk en er dus geen sprake is van vaste contracten, is het lastig om een bepaalde hoeveelheid vertaalwerk en snelheid van de vertalers te eisen. Persoonlijke omstandigheden van mensen zoals ziekte en zwangerschap kunnen de planning doorkruisen, zeker in een land als Indonesië waar relaties en familie vaak boven werk en het halen van doelen staat.

>> *Vanuit Nederland en tijdens werkbezoeken aan Indonesië houdt de directeur zoveel mogelijk de vinger aan de pols. Te veel druk uitoefenen kan averechts werken en tot gevolg hebben dat vertalers afhaken. Geprobeerd wordt hier zo goed mogelijk een weg in te vinden.*

#### 3) Kennis van Indonesische cultuur voor wat betreft het onderhouden van (zakelijk) contacten in Indonesische context

De wijze van communiceren en het omgaan met gemaakte afspraken is in Indonesië anders dan in Nederland.

>> *Tijdens hun jarenlange verblijf in Indonesië hebben de directeur en de bestuursvoorzitter op dit punt ervaring opgedaan, die goed van pas komt bij de contacten met Indonesiërs die betrokken zijn bij het vertaalproject.*

#### 4) Voldoende inkomsten

Aan het vertaalproject kan uitvoering worden gegeven zolang hiervoor financiële middelen beschikbaar zijn. Er is beperkt sprake van structurele inkomsten.

>> *Het bestuur zet zich actief in om fondsen te werven in Nederland. Geprobeerd wordt de kring van (vaste) sponsors uit te breiden, zo mogelijk ook in Indonesië.*

## 4 Promoten van de Indonesische Bijbelverklaring van Matthew Henry

Het promoten van de Indonesische Bijbelverklaring van Matthew Henry vindt met name plaats door het houden van promotielessen op theologische scholen in Indonesië, onder meer tijdens de jaarlijkse werkbezoeken van de directeur. Ook voert uitgeverij Momentum een actief beleid om op alle theologische universiteiten en hogescholen de Matthew Henry te promoten. Een instituut dat inschrijft voor afname van alle delen, krijgt korting op deze boeken.

Daarnaast wordt geprobeerd bij zoveel mogelijk christelijke boekwinkels de Bijbelverklaring van Matthew Henry in het verkoopassortiment te krijgen. Dit is in een land als Indonesië geen sinecure. Het distributiesysteem is er ingewikkeld, traag en kostbaar.

In samenwerking met SABDA wordt het vertaalde materiaal gedigitaliseerd. Bij het lezen van de online Indonesische Bijbel kan direct worden doorgelinkt naar de verklaring van Matthew Henry. SABDA heeft ook enkele apps voor smartphones ontwikkeld. Het gebruik van smartphones is in Indonesië zeer hoog. De online versie en de apps van SABDA scoren hoog wat betreft vindbaarheid op internet.

Voor de Indonesische doelgroep is verder een Indonesisch-talige website over de Matthew Henry ontwikkeld: [www.tafsiranalkitabmatthewhenry.org](http://www.tafsiranalkitabmatthewhenry.org). Ook via deze website kan de digitale Bijbelverklaring, voor zover de vertaling gereed is, geraadpleegd worden.

De Facebookpagina waarop met grote regelmaat citaten uit de Indonesische Bijbelverklaring van Matthew Henry worden geplaatst, telt inmiddels meer dan 1.000 volgers.

## 5 Financiën

### 5.1 Fondsenwerving en PR

Voor de voortgang van vertaalproject is het hebben van voldoende financiële middelen een vereiste. Bij de doorstart van het project eind 2013 ontving de stichting een startkapitaal van de Oikonomos foundation. Een enkele instelling heeft een jaarlijkse sponsorbijdrage toegezegd. Het merendeel van het benodigde budget zal echter via donaties en giften van particulieren en kerkelijke gemeenten bijeengebracht moeten worden. Het versterken van de financiële positie van de stichting is dan ook een belangrijke doelstelling voor de komende jaren.

Fondsenwerving is gebaat bij goede naamsbekendheid. Daarom wordt op allerlei manieren gewerkt aan het vergroten van de naamsbekendheid, onder meer door:

- uitgave van nieuwsbrieven
- informatie op de website
- het gericht plaatsen van advertenties
- gebruik van sociale media (Twitter en Facebook)
- het aanschrijven van kerken
- het houden van presentaties op scholen en voor kerkelijke verenigingen
- met een kraam present zijn op zendingsdagen etc.
- het actief zoeken van publiciteit, meewerken aan interviews etc.

### 5.2 Vergoedingen

De bestuursleden ontvangen geen bezoldiging voor hun inzet voor de stichting, maar kunnen wel aanspraak maken op een onkostenvergoeding.



De vertalers en editor ontvangen een vergoeding voor hun werkzaamheden. De directeur ontvangt salaris op basis van een parttime dienstverband.

Het streven is om de overheadkosten zo laag mogelijk te houden, om zoveel mogelijk budget te kunnen besteden aan de projectuitvoering.

### **5.3 Inkomsten uit royalties**

Het bestuur vindt het reëel dat uitgeverij Momentum op basis van de verkopen van de Matthew Henry-boeken een vergoeding (royalties) aan de stichting betaalt. Dit is nog onderwerp van onderhandeling met Momentum. Oikonomos heeft nooit enige vergoeding van Momentum gevraagd.

### **5.4 Het beheer en de besteding van het vermogen**

De ontvangen gelden worden aangewend voor de uitvoering van de doelstelling van de stichting. Aan het einde van het boekjaar, dat loopt van 1 januari tot 31 december, worden de boeken afgesloten. De penningmeester stelt een balans en een staat van baten en lasten over het geëindigde boekjaar op. Deze jaarstukken worden binnen 6 maanden na afloop van het boekjaar aan het bestuur aangeboden. De jaarstukken worden door het bestuur vastgesteld.

De stichting wil transparant zijn in haar verantwoording naar de onderscheiden begunstigers. Het jaarverslag met financiële verantwoording zal conform de ANBI-eisen binnen 6 maanden na afloop van een boekjaar op de website worden gepubliceerd.

### **5.5 ANBI**

De stichting Vrienden van de Matthew Henry is een erkende algemeen nut beogende instelling (ANBI). De ANBI-status levert verschillende fiscale voordelen op. Zo zijn giften aan de stichting aftrekbaar voor de inkomsten- en vennootschapsbelasting.

## **6 Evaluatie beleidsplan**

Het beleidsplan wordt jaarlijks geëvalueerd en waar nodig bijgesteld.